

Lección 11

Ejercicio 1

1. **bä'cw** 2. **bäjgw** 3. **xacw** 4. **legw** 5. **guragw**

Ejercicio 2

legw	tortuga	come	räjwni
guragw	lagartija	aplasta	ruta'cwni
xacw	cucaracha	silbato	pitligw
rajwni	come	flor blanca	guilagw
xhajcw	brazo	tortuga	legw

Ejercicio 3

Respuestas a las preguntas.

1. Saca'reni guilajgw.
2. Te guragwbäl.
3. Bagu'trenini.

Lección 12

Ejercicio 1

za	nube	ratón	bizijn
sechin	adelfa (flor)	elote	zä'
nijz	mazorca	deja	rusaan
bäz	nene	tripa	zii
ruzaa	teje	granada	zäxtil
		apaga	rusuiini

Ejercicio 2

Respuestas a las preguntas.

1. Rajc guii.
2. Zä', zäxtil, lajd, gobzijn.



Colguisieed gołtu näjza gucuaatu didxsaj

Aprendiendo a leer y a escribir en
zapoteco

Zapoteco de Mitla

Segunda edición
(versión electrónica)

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Apartado postal 22067
14000 Tlalpan, D.F., México
Tel. 5-573-2024
2008



Compiladora: Elizabeth González Olivera

Asesores lingüísticos: Morris y Carol Stubblefield
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Asesoras técnicas: Bárbara Morse y María M. Nieves
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

El cuento de la página 42 fue adaptado de un cuento contado por Manuel Quero Olivera.

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Derechos reservados conforme a la ley.
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/mitla/L117-LeerEscribir-zaw.htm>

Primera edición	2006	1C
Segunda edición	2008	(versión electrónica)

Aprendiendo a leer y a escribir en zapoteco
Zapoteco de Mitla, Oaxaca (zaw)

Respuestas a las preguntas.

1. Rigu'treni bidzujn. 2. Rujnreni guindoo, näjza yäj. 3. Dade' ni rugu't bidzujn.

Lección 9

Ejercicio 1

gojtz	amarillo
dejtz	atrás
be'tz	piojo
guijtz	papel
gutiatz	iguana

Ejercicio 2

papel	guijtz
quince	tzuun
espuma	bitzun
zopilote	gojlbetz
ardilla	batzujtz

Respuestas a las preguntas.

1. Tzuun biuux. 2. Dejtz rebel'tz.

Lección 10

Ejercicio 1

bidzujn	llegó
bäl	culebra
dam	buho
rejc	quemarse
dzujl	comal

Ejercicio 2

frío	najl
lodo	bajn
sale	riini
ahora	naj
sueño	bacal

Respuestas a las preguntas.

1. Te bäj. 2. Te dxape!. 3. Gudauya'ni naani.

Lección 7

Ejercicio 1

xhid	gato
xhajg	nieto
guxha't	chapulín
guejxh	aguacate
xhiga	ala

Ejercicio 2

seis	xho'p
nieto	xhajg
aguacate	guejxh
ala	xhiga
cebolla	xhijt

Respuestas a las preguntas.

1. Te xhuej te gau dad bengool. 2. Te guejxh, che'n guxha't, tio'p xhiga guiid, te xhijt, tla' curijxh, näza che'n balaxhoj.

Lección 8

Ejercicio 1

- | | | |
|--------------------|------------------|-------------------|
| 1. bidzuu | 2. dzujt | 3. bidzujn |
| 4. dzutbejd | 5. bidzuj | 6. bedz |

Ejercicio 2

bidzuj	pitaya
bedz	sapo
dzujl	comal
dzutbejd	huevo
beedz	jaguar

Ejercicio 3

hueso	dzujt
venado	bidzujn
miel	dzujn
araña	bidzuu
verdolaga	dzeedz

Índice

Lección	Página
Introducción.....	5
Lección 1 - La vocal ä.....	7
Lección 2 - Las vocales quebradas.....	11
Lección 3 - Las vocales aspiradas.....	15
Lección 4 - Las vocales cortadas.....	19
Lección 5 - La consonante x.....	23
Lección 6 - La consonante dx.....	27
Lección 7 - La consonante xh.....	31
Lección 8 - La consonante dz.....	35
Lección 9 - La consonante tz.....	39
Lección 10 - Las consonantes l, m, n, r.....	43
Lección 11 - La consonante w.....	47
Lección 12 - Las consonantes z y s.....	51
Respuestas a los ejercicios.....	55

Lección 5

Ejercicio 1

xu	temblor
naxejb	alacrán
xob	maíz
xiil	borrego
biuux	niño

Ejercicio 2

maíz	xob
mosca	rex
sabroso	nix
jabón	biäxtiil
poco	guxii

Respuestas a las preguntas.

1. Te bāze!. 2. Rbe'cni binij, bitiuuxguix, bitiuuxsu, näjza guinxcuch.
3. Rquiinni te xijg, näjza te biäxtiil.

Lección 6

Ejercicio 1

gubijdx	sol
diidx	palabra
dxap	muchacha
bicuudx	leña delgada
dxej	día

Ejercicio 2

ganado	guidxaa
día	dxej
quemadura	dxuii
entonces	dxejc
poco	tudxe'n

Respuestas a las preguntas.

1. Tio'p dxape!. 2. Badxuii gubijdxreni.

Lección 3

Ejercicio 1

bisiäjb	huérfano
däj	polvo
yejc	cabeza
bidij	hormiga
bejd	guajolote

Ejercicio 2

uno	tej
terreno	yuj
pescado	bäjł
guajolote	bejd
maguey	dojb

Respuestas a las preguntas.

1. Xhidajł bejd. 2. Te bäjz.

Lección 4

Ejercicio 1

bisiaya'	ejote
yu'	casa
re'	cántaro
ni'	pie
ro'	boca

Ejercicio 2

boca	ro'
zorrillo	ba't
cántaro	re'
ejote	bisiaya'
cacao	bisie'

Respuestas a las preguntas.

1. Yejc te bala'. 2. Te bā'cw. 3. Yejcni, nājza lojni, reni'ni, guidebcani.

Introducción

El alfabeto zapoteco comparte casi todas las letras del alfabeto en español; y de esta forma, si usted ya lee en español, con este libro de lectoescritura, no sólo podrá leer en zapoteco, sino que también podrá escribir en zapoteco.

Este libro fue hecho con el propósito de enseñar aquellas letras y conjuntos de consonantes que representan los sonidos del zapoteco, que no se encuentran en español.

Además de las ilustraciones, se incluyen ejercicios, respuestas a los ejercicios y varios cuentos cortos para que el estudiante pueda practicar la lectura y escritura del zapoteco. La forma en que está diseñado este libro, permite al estudiante aprender en una forma fácil y amena.

Las letras del alfabeto zapoteco de Mitla son las siguientes:

a ä b c ch d dx dz e f g h i j l l̄ m m̄ n
ñ o p q r r̄ s t tz u v w x xh y z '

Este libro fue preparado, utilizando la primera publicación titulada: “*Colguisieed gołtu didxsaj*” y ejemplos de otros libros de lectoescritura publicados por el Instituto Lingüístico de Verano.

Hojas de respuestas

Lección 1

Ejercicio 1

bäz	nene
bän	cocodrilo
bäc	rana
bäii	mes
Bäd	Pedro

Ejercicio 2

noche	yääl
nene	bäz
rana	bäc
mes	bäii
esposa	chääl

Respuestas a las preguntas.

1. Loj te bäuu. 2. Lo te yu!. 3. Guzäábni nen gaii guixha!.

Lección 2

Ejercicio 1

balaal	tlacuache
yaal	copal
bee	hormiga roja
guii	flor
duu	mecate

Ejercicio 2

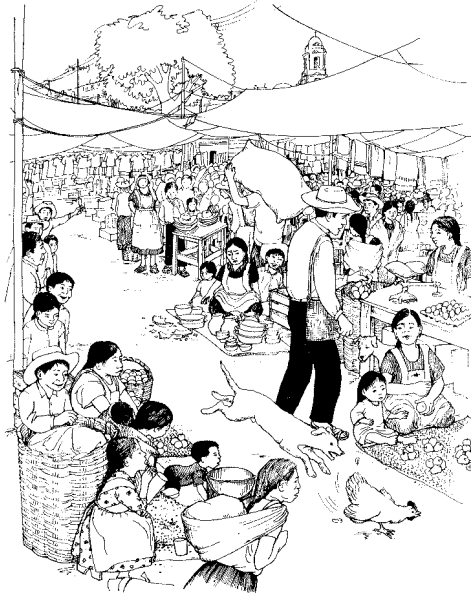
telaraña	loob
carrizo	biquii
noche	yääl
adobe	basuu
flor	guii

Respuestas a las preguntas.

1. Gaii biduu, che'n boo, te goob, te lajd.
2. Te biliuu.

Lea el siguiente cuento:

Yu' guejdx
 cadro rajc guii,
 rdoduxh guidxaa,
 guid, bejd,
 ninejxh, guii, bääl.
 Niluxh
 rusa'nzareni chato'
 bejn ro'c, sajc
 chato'ni zä', nijz,
 sindoor, zäxtiil,
 zagandel, gobzijñ,
 dzujñ, dzujñ, lajd,
 bisie', xhitis ni
 rlajzñi.



Dxejc renane' che xhet cato'direni, ruzareni
 rebarcayäjt, näjza regamix.

¡Lacti saru xhi yu' lo guiiga!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
 acerca del cuento.

1. ¿Xhi rajc yu' guejdx?

2. ¿Xhini'c sajc chato'ni lo guii?

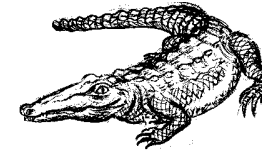
Compare sus respuestas con las de la página 60.

Lección 1

El zapoteco tiene seis vocales. La sexta vocal **ä** tiene un sonido que no existe en español y se escribe igual que la **a**, pero sobre ésta se ponen dos puntos que se llaman diéresis ("), como en los siguientes ejemplos:



bäz



bän



bäc

Otras palabras que tienen la **vocal ä** son:

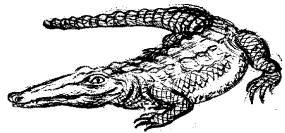
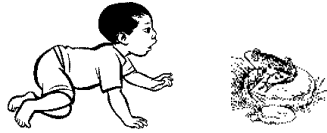
bahuiä	vi
siääd	viene
bäuu	coyote
chääl	esposa
bäii	mes
yääl	noche
jiät	hondo, profundo

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que llevan la letra **ä**.



Narä bagüiä gaii yätguu.

Te báz bahuii lo te bäs.



Rebän najc si'c rebaläd xten reyajg.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de la **ä** y la **a**.

Bäd	Pedro
bad	pato

bäii	mes
baii	rebozo

chääl	esposa
chaa	cazuela

bäc	rana
Bac	Tlacolula

yääl	noche
yaal	copal

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

za	nene
sechin	mazorca
nijz	teje
báz	nube
ruzaa	adelfa (flor)

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

ratón _____
 elote _____
 deja _____
 tripa _____
 granada _____
 apaga _____

bizijn
rusaan
zä'
bisij
rusuiini
zii
zäxtiil

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen **s** y **z**.



Rinajl rexi**d** bizij**n**.

Rica' te dade' zä' lo niaa.



Huica' te nane' nis nen te guejs.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido **s** y **z**.

nijz	mazorca
nis	agua

bizijn	ratón
bisij	gavilán

za	nube
sa'	fandango

ruzaani	teje
rusaanni	deja, permite

ruzuiini	picar, rebanar
rusuiini	apagar

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

bäz	Pedro
bän	rana
bäc	mes
bäii	cocodrilo
Bäd	nene

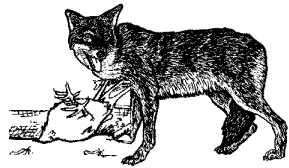
Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

noche _____
 nene _____
 rana _____
 mes _____
 esposa _____

bäii
bäc
chääl
bäz
Bäd
yääl
bän

Lea el siguiente cuento:



Bahuii Bäd lo te bäuu che cayajwni bälguid.
Huilääni guidga nen te yu', lacti nix cayajwni
guidga, che bahuiini lo Bäd, li guzääbni nen gaii
guixha'.

Niluxh Bäd sigajcza bidxejb.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
acerca del cuento.

1. ¿Chu loj bahuii Bäd?

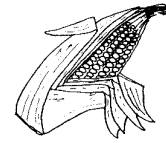
2. ¿Caro cua' bäuu guidga?

3. ¿Xhi bejn bäuuga che bahuiini lo Bäd?

Compare sus respuestas con las de la página 55.

Lección 12

En zapoteco, las consonantes **s** y **z** tienen
sonidos diferentes. La **s** tiene un sonido más fuerte
que la **z**, como en los siguientes ejemplos:



zä'



nis



bizijn

Otras palabras que tienen **s** y **z** son:

zii	tripas
sa'	fandango
bäz	nene
bisij	gavilán
zäxtiil	granada (fruta)
sechin	adelfa (flor)
za	nube
zuud	pañal

Lea el siguiente cuento:



Tio'p dade' huij loj danro saca'reni guilajgw,
che bidxälreni te guragwbäl.

Dxejc canabdiidx lo sa'reni:

—¿Xhicha gudajw guragwbälga, ni'cni lacti
guidxa lagwni?

Dxejcti bidxejbzareni sa'csi guragwbälga
rauya'zani bejn, ni'cni gunaazreni te guij bagu'treni
guragwbälga.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
acerca del cuento.

1. ¿Xhi huij redade'ga danro'?

2. ¿Chu bidxälreni?

3. ¿Xhi bejnreni guragwbälga?

Compare sus respuestas con las de la página 60.

Lección 2

Esta lección nos enseña la forma en que se
escriben y se pronuncian las **vocales quebradas**:
aa, ee, ii, oo, uu, ää, las cuales se escriben con
dos vocales juntas, como en los siguientes
ejemplos:



bee



balaal



bääl



güii



boo



duu

Otras palabras que tienen **vocales quebradas**
son:

bisiaa

frijol

deeb

pluma

biquii

carrizo

loob

telaraña

basuu

adobe

yääl

noche

biliuu

víbora ratonera

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen vocales quebradas.



Gusii te gunaa te lajd lo guii.

Tedade' huica' gaii biquii lo gueuu.



Reguiin nayaan.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las vocales quebradas y el de otras vocales.

ba	en la mañana
baa	tumba

dec	ese
deeb	pluma

bisiab	mano de metate
bisiaa	frijol

gon	toro
goob	escobilla

huin	chico, menor
huii	llorón, chípil

Ejercicio 2

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

legw	come
guragw	cucaracha
xacw	brazo
rajwni	tortuga
xhajcw	lagartija

Ejercicio 3

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

come _____
 aplasta _____
 silbato _____
 flor blanca _____
 tortuga _____

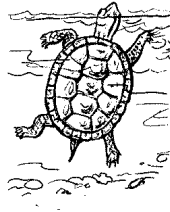
guilajgw
legw
mangw
ruta'cwni
rajwni
pitligw
laagw

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen la consonante w.



Rebä'cw rajw dzujt.

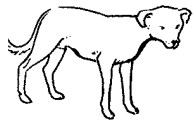
Ru' relegw loj nisdoo.



Ru' reguragwbäl lo danro.

Ejercicio 1

Escriba en zapoteco sobre la línea lo que representa cada uno de los dibujos.



1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

balaal	mecate
yaal	hormiga roja
bee	flor
guii	tlacuache
duu	copal

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

telaraña _____

carrizo _____

noche _____

adobe _____

flor _____

deeb
guii
bääl
biquii
basuu
loob
yääl

Lea el siguiente cuento:



Te gunaa huij lo guii te huisiini gaii biduu,
che'n boo, huisiizani te goob, huisiizani te lajd. Sas
guibisacni rolijzni.

Lal sasajni, gudejdni ni' te yajg. Naga' gaii
biquii ni' yajgga. Neñ rebiquiiga, yu' te biliuu, siool
biliuuga.

Gunaaga bahuii lo rebiquiiga, chela birii
biliuuga lo gunaaga. Baslaa gunaaga rebiquii, ¡Lacti
bidxebduxhni!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
acerca del cuento.

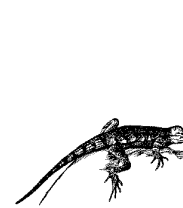
1. ¿Xhi huisii gunaa lo guii?

2. ¿Xhini'c yu' neñ rebiquiiga?

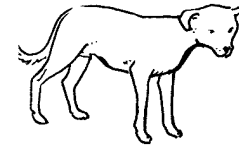
Compare sus respuestas con las de la página 55.

Lección 11

En zapoteco, la consonante **w** se usa siempre en
combinación con las letras **c**, **g** y **j** como en los
siguientes ejemplos:



guragw



bä'cw



rajwni

Otras palabras que tienen la consonante **w** son:

guilajgw flor blanca

xacw cucaracha

mangw mango

legw tortuga

ruta'cwni aplasta

xhajcw brazo

bäjgw peine

cuäjcw flaco

Lea el siguiente cuento:



Tio'p bejn̄ gunaaz te bälro, dxejcti basälrenini nen̄ te dxijm̄, basaantireni dxijm̄ga lo le'.

Che gojl bidzujn̄ te dxape', dxejcti bejn̄ni xhigab:

—¿Xhicha yu' nen̄ dxijm̄ga? Rlajzpacni ganni.

Dxejcti gusurlojni basiu'ni naani nen̄ dxijm̄ga te canni xhi yu' nenga. Dxejc gudajnni te cos najl; mertis nuhuisa'cnini, chela gudauya' bälga naani, ronduxhni, räjpni lo xnanni:

—Naj siini, diruna rlazä ganä xhi yu' nen̄ dxijm̄.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Xhi yu' nen̄ dxijm̄?

2. ¿Chuni'c rlajz gan xhi yu' nen̄ dxijm̄?

3. ¿Xhi bejn̄ bäl dxape'?

Compare sus respuestas con las de la página 59.

Lección 3

Las **vocales aspiradas** son las que llevan una j después de la vocal. Escuche el sonido de **aj, ej, ij, oj, uj, äj** en los siguientes ejemplos:



saj



bejd



yuj



guij



dojb



bäj

Otras palabras que tienen **vocales aspiradas** son:

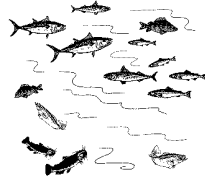
bisiäjb	huérfano
dij	música, canción
yäjt	tortilla
sajc	se puede
yejc	cabeza
däj	polvo
bejd	guajolote

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen vocales aspiradas.



Rebidij rbäjz nenñ yuj.

Lacti bäjł yu' lo gueuu.



Bäd rajp te yuj ni lacti rajc gäjł.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las vocales aspiradas y el de otras vocales.

bääl	carne
bäjł	pescado

guii	flor
guij	piedra

yäjł	tortilla
yätguu	tamal

dib	cicatriz
dij	música

bisiab	mano de metate
bisiäjł	huérfano

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

bidzujñ	comal
bäjł	búho
dam	llegó
rejc	culebra
dzujł	quemarse

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

frío _____
 lodo _____
 sale _____
 ahora _____
 sueño _____

roobni
najł
bacal
dxijm
bajñ
riini
naj

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen l, m, n, r.



Yu' te bäl nen te dxijm.

Cayol te dam yejc te yu'.



Te biuux lacti bacal yu' lojni.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las consonantes subrayadas y el sonido de otras consonantes.

<u>nan</u>	muchacha
nan	madre

<u>bäl</u>	culebra
bääl	carne

<u>re</u> xn <i>i</i>	pesarse
rejsni	duerme

<u>bid</u> zuj <i>n</i>	llegó
bidzujn	venado

<u>ru</u> xha <i>l</i> ni	manda
ruxhalni	abre

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

bisiäjb	hormiguita
däj	cabeza
yejc	polvo
bidij	guajolote
bejd	huérfano

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja cada palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español, y escríbala en la línea.

uno _____

terreno _____

pescado _____

guajolote _____

magüey _____

bejd
dojb
yuj
yäjt
bäj
guij
tej

Lea el siguiente cuento:

Yu' te bejn rbäjz lo te rench.
 Rajpni xhidajl bejd. Ruto'nini
 näjza rajwnini. Guixe-guixee
 riga'pni rebejdga. Te huält
 huijni nejb neñ gäjł, cadre yu'
 bisiaya' näjza cuanya'.



Nejb neñ gäjłga siädsaj te bäjz, che biejn
 diajgni xse' rebejd, rusquenduxhni sääni nejb cadre
 riejn xse' rebejd. Che biricajni nejb cadre suga'
 rebejd, bixa'tni lojb rebejdga, gunaazni te bedbäjz,
 huinänini lo dajn, sas gudajwnini.

Niluxh dade' nicla niacbee sää te bejd, te parsi
 che gojl gudxey bato'pni rebejd te sinäsacnini
 rolijzni. Dxejb rolijzni cagulab chääłni rebejd, che
 gucbeeni ruti tejni. Dxejb räjb chääłni lojni:

— ¿La dilu gan caro sää te bejd?

Dxejb lacti rtujy dade'ga sa'csi dini gan
 canejb sää bejdga.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
 acerca del cuento.

1. ¿Chuni'c rajp dade'ga?

2. ¿Chuni'c sanä te bejd?

Compare sus respuestas con las de la página 56.

Lección 10

En zapoteco, las **consonantes subrayadas l, m, n, r**, tienen un sonido más fuerte que en español, como en los siguientes ejemplos:



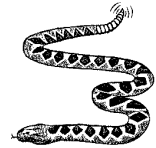
ram



naa



dam



bäl

Otras palabras que tienen **l, m, n, r** son:

roobni	crece
bajn	lodo
dxijm	canasto
bacal	sueño
riini	salir
naj	ahora
mam	abuela
najl	frío

Lea el siguiente cuento:

Caguluii te bejn
guijtz loj tzuun biuux,
dxejc gunabdiidxni lo
rebiuux, räjpni:

—¿Chu tejtü
rumbee chuni'c najc te
mane' manbäzru lo guedxliujre?

Dxejc te biuxbäze'ni sojb squiin, cabädxa',
räjpni loj dade'ga:

—¡Narä nanä, narä nanä!

—Gunii don— räjp dade'ga lojni.

—Mane'ga laa cherisquis— räjpni.

—¡Ah! ¿Chucha mane'ga? Dina gumbeäni—
räjp dade'ga.

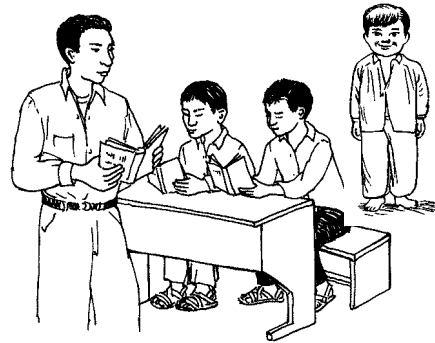
—¡Laa manbäze' ni yu' dejtz rebe'tz!— räjp
biuxe'ga.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
acerca del cuento.

1. ¿Bal biuux caguseed dade'ga?

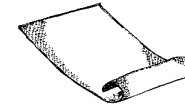
2. ¿Caro ru' mane'ga?

Compare sus respuestas con las de la página 59.



Lección 4

Las **vocales cortadas**, a', e', i', o', u', ä',
llevan un saltillo (') después de la vocal, como en
los siguientes ejemplos:



da'



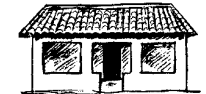
re'



ni'



ro'



yu'

Otras palabras que tienen **vocales cortadas**
son:

bisie'	cacao
sa'	fandango
bitia'	epazote
di'n	deuda
biru'n	tuna de nopal
cuä'	junto, al lado
o'n	sí

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen vocales cortadas.



Caguque' te nane' bisie' lo dzuɟl.

Cha'ä lo dajn chatiu'ä biru'n.



Cayunä te da' te cue gaii re'.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de las vocales cortadas y el de otras vocales.

bisie	pozo
bisie'	cacao

chaa	cazuela
cha'a	voy a ir

saj	manteca
sa'	fandango

yuj	tierra
yu'	casa

nii	agrio
ni'	pie

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

gojtz	espalda
dejtz	piojo
be'tz	iguana
guijtz	amarillo
gutiatz	metate

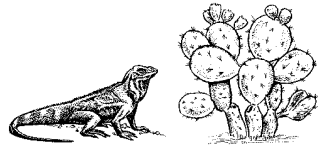
Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

papel _____
 quince _____
 espuma _____
 zopilote _____
 ardilla _____

golbetz
guijtz
batzujtz
tzuun
be'tz
betzoo
bitzun

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen tz.



Nabajn regutiatz lo reyubijdz.

Lacti ru' be'tz lo rebejd.



Rbe'c reguid dzutbejd gojtz.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido tz en la primera palabra, y el de otras consonantes semejantes.

tz uun	quince
dz uun	trabajo

be tz	hermano
be dz	sapo

bidz ujn	venado
bitz un	espuma

go jtz	amarillo
go odz	cacería

la jtz	valle, llano
bia jdz	ciruela

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

bisiaya'	pie
yu'	cántaro
re'	boca
ni'	ejote
ro'	casa

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

boca _____

zorrillo _____

cántaro _____

ejote _____

cacao _____

re'
da'
ba't
bisie'
yu'
bisiaya'
ro'

Lea el siguiente cuento:



Yu' te ba't yejc te bala'. Bejnⁿⁱ xpitiääzⁿⁱ nenⁿⁱ gaii da'. Huij te bä'cw ro'c, bahuiini lo ba't. Biu' ba'tga nenⁿⁱ reda'ga näjza ba'cwga biu' nenga, chela biaj^b guiro'preni nejz ro' bala'ga.

Biajbreni lo gaii yabiaguejch. Ba'tga dini niacbee biajbreni lo yab^{iaa} sa'csi yu'ni nenⁿⁱ da'ga; niluxh bä'cwga gucbeepacni sa'csi lacti guejch huääz yej^{cni}, näjza lojni, reni'ni, guidebcani. ¡Lacti nayan huääz reguejchgani!

Baxun^{ti} bä'cw, diruni nibi' ro'c.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Caro yu' te ba't?

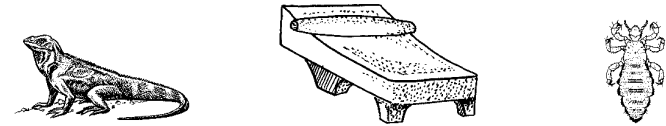
2. ¿Chu huij cadre yu' ba'tga?

3. ¿Caro huääz guejch bä'cwga?

Compare sus respuestas con las de la página 56.

Lección 9

La combinación de letras **tz** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



gutiatz

guijtz

be'tz

Otras palabras que tienen **tz** son:

dejtz	espalda
tzuun	quince
golbetz	zopilote
gojtz	amarillo
lajtz	llano, valle
batzujtz	ardilla
bejtz	hermano
gubetzguiib	herrero
rgui'tzni	sobarse
ria'tzni	disminuirse

Lea el siguiente cuento:



Agucxchej, rij rebejn lo danro te rijreni goodz. Balti rajczeni rijreni, rdxagsa'reni, rajczeni masque xho'p o gajdz. Yu' huält rugu'treni bidzujn.

Dxejc renane' rujnreni yäjt lo redzujl te guidxaagni te xobguiin, dxejc rujnzareni te guindoo.

Niluxh che rbi'reni goodz, rdis bälbidzujnga rca' guiraa renani huij goodz.

Dxejc nani rgu't bidzujnga, ni'c rca' yejcní, näjza guidlajdni.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Xhi rij rebejn lo danro?

2. ¿Xhi rujn renane' che rbi' redade'?

3. ¿Chuni'c rca' yejc bidzujn?

Compare sus respuestas con las de la página 58.

Lección 5

En zapoteco, la letra **x** se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



naxejb



bixe



xob



biuux



xiil

Otras palabras que usan la letra **x** son:

biäxtil

jabón

xi'n

hijo

xi'

nariz

beex

peso

xu

temblor

xiix

chepil, chipil

xchan

saludo

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que llevan la letra x.



Riga'p rebiuux rexiil lo dajn.

Caguiib Marii lajd, ni'c rquiinni te xijg näjza te biäxtil.



Rdxejb rebejn bixe, sa'csi riini guxhijn.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido de la x de la primera palabra y el sonido de otras consonantes semejantes.

bixe	lechuza
bizej	flauta

nix	sabroso
nis	agua

xob	maíz
sojb	sentado

guxii	poco
guzii	trueno

rex	mosca
rejs	duerme

Ejercicio 2

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

bidzuj	huevo
bedz	comal
dzujl	tigre, jaguar
dzutbejd	pitaya
beedz	sapo

Ejercicio 3

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

hueso _____
 venado _____
 miel _____
 araña _____
 verdolaga _____

dzeedz
dzujt
dzujn
bidzuu
bidzujn
dzuun
bedzguijt

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que llevan dz.



Ruque' Marii yätgoodz lo dzujl.

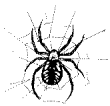
Rajw rebedz bidzuu.



Rebidzujn rbäjzreni lo danro.

Ejercicio 1

Escriba en zapoteco sobre la línea lo que representa cada uno de los dibujos.



1. _____

2. _____

3. _____



4. _____

5. _____

6. _____

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

xu	niño
naxejb	maíz
xob	borrego
xiil	temblor
biuux	alacrán

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

maíz _____

mosca _____

sabroso _____

jabón _____

poco _____

guxii
nix
xob
rex
biuux
biäxtiil
xchan

Lea el siguiente cuento:



Ca' Marii te bāze', sanälazduxhni bāze'ga,
 nic'ni ruhuajznini con te xijg, nājza te biäxtiil.
 Chäälni Bäd rij lo niaa, rbe'cni binij nājza
 bitiuuguix, nājza bitiuusu, nājza guincuch, te rajc
 xobguiin rajwreni.
 Rajpzareni gaii xiil.

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas
 acerca del cuento.

1. ¿Chuni'c ca' Marii?

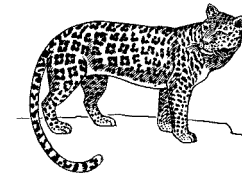
2. ¿Xhi rujn chäälni?

3. ¿Xho ruhuajz Marii bāze'ga?

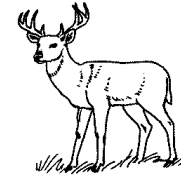
Compare sus respuestas con las de la página 57.

Lección 8

La combinación **dz** se pronuncia como en los
 siguientes ejemplos:



beedz



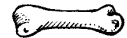
bidzujn



bidzuu



dzujl

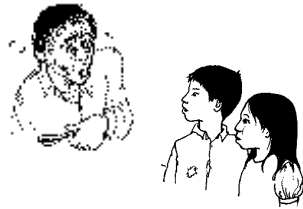


dzujt

Otras palabras que tienen **dz** son:

bidzuj	pitaya
bedzguijt	semilla de calabaza
bedz	sapo
dzeedz	verdolaga
dzutbejd	huevo
dzujn	miel
biajdz	ciruela

Lea el siguiente cuento:



Yu' te dad bengool, nani yu' xhidajl xhajgni, niluxh rexhajgni, lacti sanälajzreni dad bengoolga. Ni'cni te dxej, bejnreni xhigab gunreni te xhuej nixduxh gau dad bengool.

Huica'reni te guejxh, che'n guxha't, tio'p xhiga guiid, te xhijt, tla' curijxh, näjza che'n balaxhoj. Basoobreni gäii guiragajc redee neñ te guesxhuaag. Badeedtirenini lo dad bengool, cabaduxh lajzreni.

Niluxh che gudajw dad bengool tebo'cni, räjpni lo rebiuux:

—Ay, lacti nixni ¿Xhi basäلتu yejcní te rdauni si'c?

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Xhi bejn rexhajg xhigab gunreni?

2. ¿Xhi basäl rebiuux yejc xhuej dad bengool?

Compare sus respuestas con las de la página 58.

Lección 6

Hay combinaciones de letras en zapoteco que no se encuentran en español. Una de ellas es **dx** que se pronuncia como en los siguientes ejemplos:



dxib



dobdxiidx



guedxliuj

Otras palabras que tienen **dx** son las siguientes:

diidx	palabra
dxap	muchacha
dxej	día
bicuudx	leña delgada
guejdx	pueblo
rbejdxni	llamar
dxejc	entonces
guidxaa	ganado

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial a las palabras que tienen dx.



Guixe-guixee riga'p te biuxniguii dxib nejz lo dajn.

Guideb guedxliuj yu' guejdx'e'.



Cade guejdx rni garen-garen diidx.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido dx de la primera palabra y el de otras consonantes semejantes.

nadxej hoy
naxejb alacrán

dxib chivo
xhid gato

rdxiejbni asustarse
rxiejbni raspase

dxa'p muchacha
cha'p chapa

bidxiej coyuntura
bixe lechuza

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

xhid	gato
xhajg	chapulín
guxha't	ala
guejxh	nieto
xhiga	aguacate

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

seis _____
nieto _____
aguacate _____
ala _____
cebolla _____

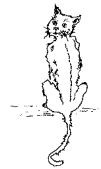
xhiga
xho'p
xhajb
xhajg
xhijt
guejxh
gajxh

Lea las siguientes oraciones poniendo atención especial en las palabras que tienen **xh**.



Rajw rebad guixha' näjza guxha't.

Agujc xho'p huält siääd xhembalä.



Gujdx te xhid lo nis najl.

Lea en voz alta las dos palabras que están en cada cuadro, y escuche la diferencia entre el sonido **xh** en la primera palabra, y el sonido de otras consonantes semejantes.

guejxh aguacate
guejdx pueblo

mexh rubio
mex mesa

xhuej comida
dxej día

xhijt cebolla
xijg jícara

guixha' pasto
guidxaa ganado

Ejercicio 1

Trace una línea de la palabra en zapoteco a la palabra en español que signifique lo mismo.

gubjdx	leña delgada
diidx	muchacha
dxap	sol
bicuudx	día
dxej	palabra

Ejercicio 2

Del cuadro que está a la derecha, escoja la palabra en zapoteco que corresponda a la palabra en español y escríbala en la línea.

ganado _____
día _____
quemadura _____
entonces _____
poco _____

nadxej
dxib
dxejc
dxej
guidxaa
tudxe'n
dxuui

Lea el siguiente cuento:

Huij tio'p dxape' lo dajn te satie'reni bicuudx, dxejc bidxaagreni te dade' saga'p gaii dxib, guniireni 'xchan' lo dade'ga, sä'tireni.



Che gojl cayä'preni lo dajn, gusloj cayolreni nis, sac'si nanladuxh cayajc. Dxejcti bidxälreni te yagluudx; ro'c gurejreni tebo'c basilajzreni, cayujyreni diidx. Che gojl gunaaz bacałreni, gusloj canixcałreni suga'reni ro' te gueuu; cayajzreni, cayä'reni nis, direni niacbee caliaj gubijdx ni' yagluudxga.

Chela gubajñreni, guslojreni rbedxa'reni; sa'csi cayajn tiejxhreni badxuii gubijdxreni. Baxunreni siireni rolijzreni cabedxa'reni:

—¡Ay, ay, malaii caro yu' nis te gadxnu! ¡Ay, ay!

Conteste en zapoteco las siguientes preguntas acerca del cuento.

1. ¿Chuni'c huij lo dajn satie' bicuudx?

2. ¿Xhi gujc redxape'ga?

Compare sus respuestas con las de la página 57.

Lección 7

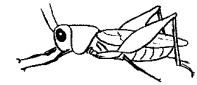
La combinación de letras **xh** se pronuncia como la x, pero con un sonido más fuerte, como en los siguientes ejemplos:



guejxh



xhid



guxha't

Otras palabras que usan **xh** son:

xhiga	ala
xhigab	pensamiento
xhajg	nieto, nieta
xho'p	seis
xhijt	cebolla
xhaguibaa	cielo
bixhijl	chispa
balaxhoj	hierba santa